



ศัพท์ต่างประเทศที่ใช้คำไทยแทนได้

ราชบัณฑิตยสถานจัดพิมพ์

พิมพ์ครั้งที่ ๑ พ.ศ. ๒๕๔๙ จำนวน ๑,๐๐๐ เล่ม

พิมพ์ครั้งที่ ๒ พ.ศ. ๒๕๔๙ จำนวน ๓,๐๐๐ เล่ม

ราชบัณฑิตยสถาน

สนามเสือป่า เขตดุสิต กรุงเทพมหานคร ๑๐๓๐๐

<http://www.royin.go.th>

ข้อมูลทางบรรณานุกรมของสำนักหอสมุดแห่งชาติ

ราชบัณฑิตยสถาน.

ศัพท์ต่างประเทศที่ใช้คำไทยแทนได้.--พิมพ์ครั้งที่ ๒.--

กรุงเทพฯ : ราชบัณฑิตยสถาน, ๒๕๔๙.

๓๓๐ หน้า.

๑. ภาษาไทย--คำและวลีภาษาต่างประเทศ. I. ชื่อเรื่อง.

๔๙๕.๙๑๒๔๒๑

ISBN 974-9588-58-4

แบบปก : อาคม คงทน

ราคาเล่มละ ๑๕๐ บาท

พิมพ์ที่ : ห้างหุ้นส่วนจำกัด อรุณการพิมพ์

๙๙/๒ ถนนดินสอ แขวงบวรนิเวศ เขตพระนคร กรุงเทพฯ ๑๐๒๐๐

โทร. ๐ ๒๒๘๒ ๖๐๓๓ โทรสาร ๐ ๒๒๘๐ ๒๑๘๗-๘

E-mail : aroonprinting@yahoo.com <http://www.aroonprinting.com>

คำนำ ในการจัดพิมพ์ครั้งที่ ๒

หนังสือ “ศัพท์ต่างประเทศที่ใช้คำไทยแทนได้” เป็นหนังสือที่คณะทำงานศูนย์ส่งเสริมและเผยแพร่การใช้ภาษาไทย ของราชบัณฑิตยสถานจัดทำขึ้น โดยรวบรวมคำต่างประเทศซึ่งเป็นคำทั่ว ๆ ไปที่คนไทยนิยมพูดทับศัพท์ นำมากำหนดคำไทยที่ใช้แทนได้ พร้อมยกตัวอย่างประโยคที่มีการใช้คำต่างประเทศนั้น และราชบัณฑิตยสถานได้จัดพิมพ์เผยแพร่ครั้งที่ ๑ แล้วปรากฏว่าได้รับความนิยมเป็นอย่างมาก ราชบัณฑิตยสถานจึงจัดพิมพ์ขึ้นใหม่เพื่อให้เพียงพอต่อความต้องการของสาธารณชน

ราชบัณฑิตยสถานหวังว่า หนังสือ “ศัพท์ต่างประเทศที่ใช้คำไทยแทนได้” นี้ จะเป็นประโยชน์อย่างยิ่งสำหรับผู้ใช้ภาษาไทยทุกคน.



(ศาสตราจารย์ ดร.ชัยอนันต์ สมุทวณิช)
นายกษัตริย์ราชบัณฑิตยสถาน

ราชบัณฑิตยสถาน
พฤษภาคม ๒๕๔๙

คำนำ ในการจัดพิมพ์ครั้งที่ ๑

คณะทำงานศูนย์ส่งเสริมและเผยแพร่การใช้ภาษาไทย ราชบัณฑิตยสถาน ได้พิจารณาเห็นว่าปัญหาการใช้ภาษาไทยที่ควรแก้ไขอย่างเร่งด่วน ปัญหาหนึ่ง คือ ปัจจุบันคนไทยจำนวนมาก รวมถึงสื่อมวลชนต่าง ๆ นิยมใช้คำภาษาต่างประเทศปนกับการใช้คำไทยทั้งในการพูดและการเขียน ทั้งที่คำต่างประเทศนั้นมีคำไทยใช้อยู่แล้ว หรือสามารถหาคำไทยที่สื่อความหมายได้ตรงกันแทนได้ ด้วยเหตุนี้ ราชบัณฑิตยสถานจึงแต่งตั้ง “คณะกรรมการประมวลศัพท์ต่างประเทศที่ใช้คำไทยแทนได้” ขึ้น เพื่อพิจารณารวบรวมคำต่างประเทศซึ่งเป็นคำทั่วไปที่คนไทยนิยมพูดทับศัพท์ แล้วกำหนดคำไทยที่ใช้แทนได้ พร้อมกับยกตัวอย่างประโยคที่มีการใช้คำต่างประเทศนั้น และประโยคที่ใช้คำไทยแทน บัดนี้ คณะกรรมการประมวลศัพท์ต่างประเทศที่ใช้คำไทยแทนได้ ได้ดำเนินการรวบรวมศัพท์ต่างประเทศพร้อมจัดทำคำอธิบาย จำนวน ๘๕๓ คำ เสร็จเรียบร้อยแล้ว จึงได้จัดพิมพ์เผยแพร่สู่สาธารณชน

ราชบัณฑิตยสถานขอขอบคุณคณะกรรมการประมวลศัพท์ต่างประเทศที่ใช้คำไทยแทนได้ ที่ได้เสียสละกำลังกายและกำลังสติปัญญาจัดทำงานนี้ขึ้น ซึ่งจะกระตุ้นให้คนไทยตระหนักถึงคุณค่าและความงดงามของภาษาไทย เป็นการช่วยกันรักษาภาษาไทย และสร้างความเจริญงอกงามแก่ภาษาไทยสืบต่อไป.



(ศาสตราจารย์ ดร.ชัยอนันต์ สมุทวณิช)
นายกราชบัณฑิตยสถาน

ราชบัณฑิตยสถาน
มกราคม ๒๕๔๙

คณะกรรมการประมวลศัพท์ต่างประเทศที่ใช้คำไทยแทนได้

- | | |
|--|----------------------------|
| ๑. คุณหญิงกุลทรัพย์ เกษแม่นกิจ | ประธานกรรมการ |
| ๒. ศาสตราจารย์ศรีสุรางค์ พูลทรัพย์ | รองประธานกรรมการ |
| ๓. ศาสตราจารย์ ดร.กาญจนา นาคสกุล | กรรมการ |
| ๔. ศาสตราจารย์ ดร.กุสุมา รัชมณี
(ลาออกเมื่อเดือนกันยายน ๒๕๔๗) | กรรมการ |
| ๕. รองศาสตราจารย์ ดร.จินตนา ดำรงค์เลิศ | กรรมการ |
| ๖. ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.จิรพัฒน์ ประพันธ์วิทยา | กรรมการ |
| ๗. รองศาสตราจารย์ ดร.ชลดา เรืองรักษ์ลิขิต | กรรมการ |
| ๘. ผู้ช่วยศาสตราจารย์ไชษิตา มณีใส | กรรมการ |
| ๙. รองศาสตราจารย์ ดร.นววรรณ พันธุเมธา | กรรมการ |
| ๑๐. รองศาสตราจารย์ ดร.นิตยา กาญจนะวรรณ | กรรมการ |
| ๑๑. ศาสตราจารย์ ดร.มงคล เดชนครินทร์ | กรรมการ |
| ๑๒. รองศาสตราจารย์ ดร.รีนฤทัย สัจจพันธุ์ | กรรมการ |
| ๑๓. นายวินัย ภูระหงษ์ | กรรมการ |
| ๑๔. รองศาสตราจารย์ ดร.สมควร กวียะ | กรรมการ |
| ๑๕. ศาสตราจารย์ ดร.สิทธา พิณีภูวดล | กรรมการ |
| ๑๖. ศาสตราจารย์ ดร.สุรพล วิรุฬห์รักษ์ | กรรมการ |
| ๑๗. นางสุจิตรา กลิ่นเกษร | กรรมการและเลขานุการ |
| ๑๘. นางสาวรุ่งทิwa พรราวแจ้ง
(มกราคม - พฤษภาคม ๒๕๔๖)
นางสาวพิชณี สวัสดิ์ติยวงศ์
(พฤษภาคม - มิถุนายน ๒๕๔๖)
นางสาวบุญธรรม กรานทอง
(กรกฎาคม ๒๕๔๖ - สิงหาคม ๒๕๔๘) | กรรมการและผู้ช่วยเลขานุการ |

คำชี้แจง

หนังสือ “ศัพท์ต่างประเทศที่ใช้คำไทยแทนได้” เป็นหนังสือที่รวบรวมคำต่างประเทศซึ่งเป็นคำทั่ว ๆ ไป ที่คนไทยนิยมใช้ทับศัพท์ โดยรวบรวมจากสื่อวิทยุ โทรทัศน์ สิ่งพิมพ์ และที่พุดกันในชีวิตประจำวัน การรวบรวมคำจะเป็นไปตามที่ใช้จริง ดังนั้น จึงอาจมีคำที่ออกเสียง ความหมาย หลักไวยากรณ์ เป็นต้น ไม่ตรงกับในภาษาเดิม ในการจัดทำได้ดำเนินการตามวิธีการ ดังนี้

๑. การเรียงลำดับคำและการเขียนทับศัพท์

เรียงลำดับคำต่างประเทศตามอักษร A - Z เพื่อสะดวกในการค้นคำ และเขียนคำไทยไว้คู่กัน โดยเขียนทับศัพท์เป็นภาษาไทยตามเสียงที่คนไทยส่วนใหญ่ออกเสียงคำนั้น ๆ จึงไม่ตรงตามหลักเกณฑ์การทับศัพท์ของราชบัณฑิตยสถาน เช่น เรื่องวรรณยุกต์ และการเทียบตัวอักษร แต่ยังคงรักษาเค้าเดิมของรูปคำในภาษาเดิมไว้ เช่น

absorb	เขียนเป็นคำไทยว่า	แอบсорบ
native	เขียนเป็นคำไทยว่า	เนทีฟ
monopoly	เขียนเป็นคำไทยว่า	โมนโปลี่

๒. การเก็บคำ มีวิธีดังนี้

๒.๑ คำต่างประเทศที่เขียนได้หลายแบบ จะเก็บไว้คู่กัน เช่น

accessory / accessories	แอ็กเซ็สเซอรี
framework / frame work	เฟรมเวิร์ก
judgement / judgment	จัจจ์เม้นต์

๒.๒ คำต่างประเทศ ๒ คำที่นำมาใช้ในความหมายเหมือนกัน จะเก็บไว้คู่กัน เช่น

agency / agent	เอเจนซี / เอเยนต์
gala premier / premier	กาล่าพรีเมียร์ / พรีเมียร์
uniform / form	ยูนิฟอร์ม / ฟอรม

๒.๓ คำต่างประเทศ ๒ คำที่มีความหมายตรงข้าม จะเก็บไว้คู่กัน โดยจัดเรียงลำดับตามตัวอักษรไว้ทั้ง ๒ คำ เช่น

export, import	เอ็กซ์พอร์ต, อิมพอร์ต
import, export	อิมพอร์ต, เอ็กซ์พอร์ต
high season, low season	ไฮซีซั่น, โลว์ซีซั่น
low season, high season	โลว์ซีซั่น, ไฮซีซั่น

๒.๔ คำต่างประเทศที่ใช้ทั้งคำเต็มและที่ตัดให้สั้นลง หรือคำย่อ จะเก็บไว้คู่กัน เช่น

advertising / ad	แอดเวอร์ไทซิ่ง / แอด
automatic / auto	ออโตเมติก / ออโต้
introduction / intro	อินโทรดักชั่น / อินโทร
overtime / O.T.	โอเวอร์ไทม์ / โอที

๒.๕ คำต่างประเทศที่เป็นคำประสมที่ใช้ทั้งแบบเต็มคำและแบบย่อ จะวงเล็บส่วนที่ย่อ ซึ่งอาจใช้หรือไม่ใช้ก็ได้ เช่น

interior (decorator)	อินทีเรียร์ (เด็คโคเรเตอร์)
make (a) difference	เม็กดิฟเฟอเรนซ์

๒.๖ คำต่างประเทศที่ใช้เป็นภาษาไทยอย่างย่อด้วย โดยคำที่ย่อแล้วนั้นไม่มีความหมายในภาษาเดิม หรือความหมายต่างจากในภาษาเดิม จะเก็บคำย่อสั้นไว้เฉพาะที่คำไทย เช่น

double	ดับเบิล / เบิ้ล
over	โอเวอร์ / เวอร์

signal	ซิกแนล / ซิก
air hostess	แอร์โฮัสเตส / แอร์

๒.๗ คำต่างประเทศที่คนไทยนิยมใช้เฉพาะคำย่อ หรือคำที่ตัดให้สั้นลง มากกว่าการใช้คำเต็ม จะเก็บทั้งคำต่างประเทศและคำไทยเป็นคำย่อ หรือคำที่ตัดให้สั้นลงนั้น และอาจวงเล็บคำเต็มของคำต่างประเทศไว้ให้ทราบด้วย เช่น

D.J. (disk jockey)	ดีเจ
air (air conditioner)	แอร์
O.K.	โอเค

๒.๘ คำต่างประเทศที่อยู่ในภาษาไทยออกเสียงต่างกันและใช้ในความหมายต่างกัน จะเก็บคำไทยไว้ทั้ง ๒ แบบ โดยใช้เครื่องหมายจุลภาค (,) คั่น เช่น

stamp	สแตมป์, แสตมป์
-------	----------------

๓. การกำหนดคำไทยที่ใช้แทนและการเขียนตัวอย่างประโยค มีวิธีดังนี้

๓.๑ ใช้คำไทยแทนคำต่างประเทศคำต่อคำได้ เช่น

act แอ็กต์

วางท่า

เขาแอ็กต์มาก

เขาวางท่ามาก

หากมีคำไทยที่ใช้แทนได้มากกว่า ๑ คำ ในความหมายเดียวกัน จะใช้เครื่องหมาย “/” คั่นระหว่างคำ เช่น

applied แอ็ปพลายด์

ใช้ / ประยุกต์ / ประยุกต์ใช้

ผมเอาทฤษฎีของคุณไป**แอป**ลายดีกับงานของผม
แล้ว ได้ผลดีมาก

ผมเอาทฤษฎีของคุณไป**ใช้** / **ประยุกต์** / **ประยุกต์ใช้**
กับงานของผมแล้ว ได้ผลดีมาก

หากคำต่างประเทศที่มีความหมายมากกว่า ๑ ความหมาย หรือ
ควรใช้คำไทยแทนที่แตกต่างกันให้เหมาะกับประโยคนั้น ๆ จะให้ตัวอย่าง
ประโยคโดยแยกเป็นข้อ ๆ ตามความหมายที่ใช้ หรือตามความเหมาะสม เช่น

down ดาวน้

๑. **วางมัดจำ**

ฉันเพิ่งเอาเงินไป**ดาวน้**รถ

ฉันเพิ่งเอาเงินไป**วางมัดจำ**รถ

๒. **ไม่ทำงาน** / **ล่ม**

วันนี้ธนาคาร**จ่าย**เงิน**ไม่**ได้ เพราะคอมพิวเตอร์**ดาวน้**

วันนี้ธนาคาร**จ่าย**เงิน**ไม่**ได้ เพราะคอมพิวเตอร์**ไม่ทำงาน** /

ล่ม

๓. **ตกต่ำ**

ตอนนี้เศรษฐกิจกำลัง**ดาวน้**

ตอนนี้เศรษฐกิจกำลัง**ตกต่ำ**

๓.๒ ประโยคบางประโยคอาจใช้คำไทยแทนคำต่อคำไม่ได้ ใน
กรณีนี้จะปรับข้อความให้เหมาะสมกับประโยคภาษาไทย เช่น

adopt อะด็อปต์

รับมาใช้

เด็กไทยชอบ**อะด็อปต์**วัฒนธรรมอเมริกัน

เด็กไทยชอบ**รับ**วัฒนธรรมอเมริกัน**มาใช้**

advance แอ็ดวานซ์

จ่ายไปก่อน / ออกไปก่อน

งานเลี้ยงมือนี่ ประทานแอ็ดวานซ์ไป ๕,๐๐๐ บาท

งานเลี้ยงมือนี่ ประทานจ่ายไปก่อน / ออกไปก่อน

๕,๐๐๐ บาท

complement ค็อมพลีเมนต์

ทำให้ครบสูตร

อาหารค้ำมือนี่ มีเหล้าองุ่นเป็นค็อมพลีเมนต์

อาหารค้ำมือนี่ มีเหล้าองุ่นทำให้ครบสูตร

gratitude แกร็ตติจูด

ความกตัญญู

คนที่ไม่แกร็ตติจูดมักไม่เจริญ

คนที่ไม่มีความกตัญญูมักไม่เจริญ



